



M O

W O

M O v i n g W O r d s

T r a n s l a t i o n P r i z e
f o r N Z S e c o n d a r y S c h o o l s

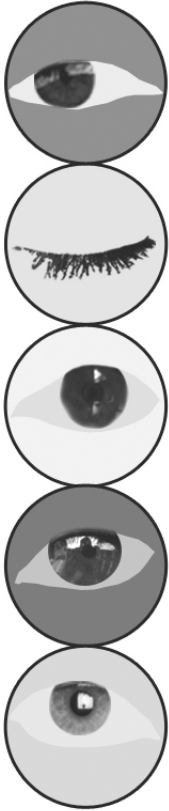
MOving WOords

Translation Prize for NZ Secondary Schools

The New Zealand Centre for Literary Translation and Wai-te-ata Press at Victoria University of Wellington, in partnership with the New Zealand Society of Translators and Interpreters, invite submissions to *Moving Words 2015* with the theme of “Peace”.

Reflecting New Zealand’s multi-ethnic and multilingual society, this competition aims to celebrate literature, languages and cultures in secondary schools and to inspire and reward excellence in translation by secondary-level students.

For this project, we gratefully acknowledge the practical support and advice of the Ministry of Education, the Ministry of Arts, Culture and Heritage, the Office of Ethnic Affairs, the Holocaust Centre of New Zealand, the Human Rights Commission, the Sign Language Interpreters Association of New Zealand, and the New Zealand Book Council.



Terms and Conditions


Entrants must be:

- Attending a secondary school, or receiving home schooling at a secondary school level, at the closing date for submissions to the competition.
- Under 19 years of age as at the closing date.
- New Zealand residents or citizens.

Entries must be:

- The entrants' own work. The competition will accept collaborative work between two or more students. All contributors to an entry must be named and prize money shared equally between them.
- A translation into English, te reo Māori, or New Zealand Sign Language (NZSL) of a piece of fictional or non-fictional prose or poetry (hereafter referred to as the original piece) that was originally composed and published in a different language. The original piece must relate in some way to the theme of "Peace". The entrant must not have published their translation previously.

Translations between English, NZSL, or te reo Māori will be accepted (for example, a translation of te reo Māori prose into NZSL).



The original piece must not be longer than 400 words, or, if entrants are translating from NZSL, the original piece must be no longer than 5 minutes in video form.

The original piece must have been previously published. Entrants must be able to cite their source in full. An online source is acceptable if the piece was published online by the copyright holder.

- Submitted with a completed entry form.
- Submitted online in Microsoft Word or PDF format, or by post as two hardcopies of the original work and two hardcopies of the translation. A work in NZSL should be submitted as a .mp4 or .avi file (if by post, on CD, DVD or flash drive).
- Received between the dates of Saturday 15th August and Thursday 15th October 2015. If sending your entry through the post, please allow time for delivery.

How to submit:

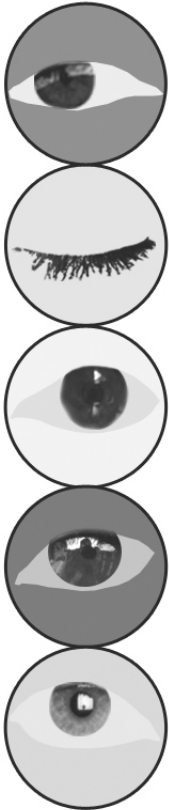
- Entry forms are available online at www.movingwordsnz.weebly.com and by request from nzmowo@gmail.com
- Hardcopy entries must be posted to:
Moving Words 2015
c/o Wai-te-ata Press
Victoria University
PO Box 600
Wellington 6140
- Entries may also be submitted online to nzmowo@gmail.com or to www.movingwordsnz.weebly.com

Judging:

- Language experts appointed by the New Zealand Society of Translators and Interpreters will shortlist the top 20 entries. A VIP panel of judges will then select the best translation into te reo Māori, the best translation into English, and the best translation into New Zealand Sign Language.
- Translations will be judged on accuracy, literary merit, and on the entrant's or entrants' choice of the original piece for thematic and stylistic complexity.

Prizes:


- A \$500 prize will be awarded to each of:
 - o The best translation from any language into te reo Māori
 - o The best translation from any language into English
 - o The best translation from any language into New Zealand Sign Language.
- An additional \$500 will be awarded to the school or primary educator with which the winning entrant(s) are affiliated.
- These prizes will be awarded to the winners at a ceremony in Wellington in early December 2015 (date to be arranged). Transport costs will be subsidized; details will be arranged with the winners and made available online.
- Additional prizes may be awarded at the discretion of the judges.



Other conditions:

- Entries will not be returned to the entrants. Entrants are strongly advised to keep a copy for themselves.
- Entries may be withdrawn from the competition at the request of the entrant.
- A single entrant may submit multiple entries. Entrants may not submit multiple translations of the same work into the same language. For example, it would be acceptable for an entrant to submit two translations of the same poem in Italian, one into te reo Māori and one into English, but not to submit two variant translations of the same Italian poem into English.
- By submitting an entry into the competition, entrants agree that the decision of the judges is final; no correspondence will be entered into in this regard.
- By submitting an entry, entrants grant Wai-te-ata Press non-exclusive publishing rights to their submission, in all territories and all media.
- Entrants are requested not to publish their work elsewhere until the judging process is complete.
- A selection of the winning entries and other distinctive submissions, from 2014 and 2015, will be published online.

What We Are Looking For



Translations will be judged on accuracy, literary merit, and on the entrant's or entrants' choice of the original piece for thematic and stylistic complexity. That is to say that, in order for a translation to be a good translation, there are a few things one should bear in mind, especially when entering a competition.

The first step is choosing: you might want to choose something meaningful in itself but, also, meaningful to you. A piece of literary value, but also a piece able to trigger a passion in you, a piece that plays to your own strengths. Considering that you have the very powerful theme of Peace, try and focus on something which moves you and resonates with you.

Step two is deep reading and reflection: identifying the text's main features (for example its genre, its register, its tone, its intended readership, its meaning, its "function") and complexities (for example its hidden dangers – such as puns, idioms and the like –, its sound, its external references, its cultural references). Evaluate the kind of job ahead of you in order to gather the tools and be prepared to face the challenges inherent to the text.

Step three is actual translation: how to be faithful to the text, how to preserve everything identified in step two. How to produce an item, in another language, that does justice to the original in the best possible way. That represents the equivalent of the original text in the target culture where your translation places it. And, also, do all this never forgetting to be accurate in the translation of the text's main message.

The fourth (and last) step is reading and evaluating: by examining, with an open mind, the work you carried out in translating a text, you are also able to “edit yourself”, and adjust some choices that seemed pertinent at word level but that are now disruptive for the piece at text level. Don't fall in love with the solutions you find, because sometimes you will have to sacrifice them in order to preserve the text's harmony.

Above all, the most important things to remember when translating are negotiation and balance, and how, by exerting one, you can achieve the other.

In partnership with:



MO
WO

/ graphic design / Leonardo Carta / www.leonardocarta.com